

~~Turn on~~

1

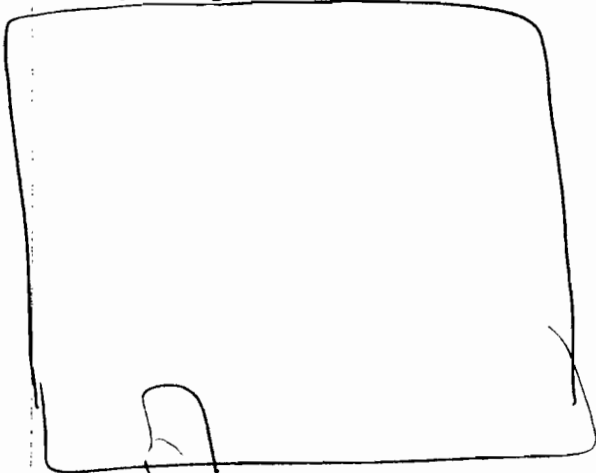
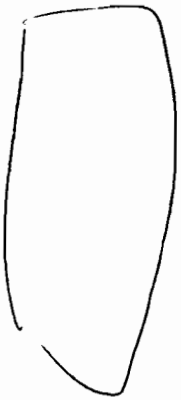
Turn on hit ● to get into Word
Processor then F5 ~~push~~ push
disc into machine, type ~~PA24~~ A colon then
hit return to get directory on A disk. Take
cursor to File wanted + hit 1 to call file
back up.

Shuttleby

Rodien - Ⓟ Boat Escape - '55, -
Hung Si Xin - KR -
PA24

4298.85 5794.57

873.00



chmiep suor - hello

luk sok sabai' cia tek? how are you

baat, khnom sok sabai cia te', coh luk - du fine, and you?

khnom sok sabai douc thomotaa

soem took, khnom stop chmua m ton' eh? I didn't get your name.

oo kun - thank you - polite Baat, aw kun

luk sey - mam

ka'naa - miss

sok sabai cia tek' - how are you

luk ceh ni' yiey 3gglee l' ah. You speak English well.

luk - ceh ni' yiey 3gglee l' ah, mEEN' eh? Me - speaks English well don't he?

Ambassat ameri' kag Bay Koh - Ambassador BKK (khnom thuo' kaa nien ambassat amerik)

awt can - can't remember

cia - are (la, pen) etc

mEEN' eh? - aren't you

mepon pmbuon rooy hoksop - nam 1965 (nie yong - tag pi khmang
nie 65 - tag hoksop nam

baat, kiasaa loboh khnom nien sok Thai - Yes my family is in Thailand

khnom ayu' saesop pambey - du 48

Prapun khnom ayu' somsoy bey

khnom thuo' Bay Koh pambey chnam. Luok BKK 9 years

thongai 3g kaa Tuesday, thongai put - Wed, thongai pobokh - Thu

salaa nien kosuang kaabohrateh -

khnom cen pi thohian pambey chnam eh?

mopii bey chnam 23 yrs

~~me' nichiakaa - civil servant~~ me' nichiakaa - civil servant

vore siney tho - LTC

tho toyai - money

chul chat - like

Cho bãng chho-mua đoin nã noobai rô bói mē tô óp
nã tá nãk - quý lãn

so vai tum - ripe mango

lô hông tum ripe papaya

miêng nĩa so át nãs - cô áy đay lãn

nêh riáp kã hoi nĩa? are you married

miên — tẽ' - do you have a —?

miên kona tẽ' - any children?

khôm aut miên lũi tẽ' - how much money

Ban ché khômôic 10 remain

Khôm chomua Bin - Chomia Kruak Bell

thỏ ngai nĩa' miêh sraw' lãk - good wx today miêh k' đàu - hot wx

teuk phreuk - drinking water

nêh lãt chat - airborne chat young

khang chhyng chhyng khang koid - NE (E-san)

Quan - Xiêm Leo

Baat tẽ' - no (polite) regular tẽ'

Baat baon - alright, o.k.

luk mun - yours just

na' noa mun - who's first

baan l'is (Law) good

nhóp pik, khôm sđop miên baan tẽ' - too fast can't understand

khôm thaa aoy yst ntec - please say it a little slower.

traw haoy - that's correct

baat - yes

tẽ' - no

tẽ', khôm miên yil tẽ' - no, I don't understand baat, khôm yil haoy yst² do

— luk sđop baan tẽ' - do you understand —?

— khmae thaa mec - how do you say — in Khmer

yil, khmae piúbaa? rián nah; gee khmer is hard to learn

nih cia — this is a

ki haoy - chveeg - left

khaoy - sđom - right

khôm yil ntec - ntec

(Xour)

1. Hello to male + female adult - Chumreap Xure (Basic)

Chumreap Xure Luk - male adult respect

" " Luk Srey - female " " (srey)

" " Luk Pu - older man (Can use Pu only)

" " Luk Ming " lady (" " ming ")

" " Ôn younger male or female } Common

" " bong (bong) slightly older familiar } families

Chumreap Xure Neh' - ~~middle age woman~~ ~~regardless of marital~~

" " Nieng (young person, usually female)

2. Where were you born

Neh kod nuu Ena? - use for anyone (Neh is personal pronoun general)

Where is your place of birth

Srok kamrod Neh nuu ena?

3. Administrative Boundaries

Khet nah? - which Province

Srok nah? " (D) Commune

Phum nah? " (V)

Xongkat " Ward in city (area)

_____ neh chhmua ay. What is the name of your _____?

4. What is your name?

_____ chhmua ay? Pronoun chhmua ay?

neh chhmua ay - general pronoun for everyone (chhmua kra-sah-surname)

5. What is your profession?

Pronoun rok si thow ay (thwo ay)? ^{rok si-(seek-eat) thwo-(to do)} ^{neutral} ^{if question}

Pronoun thow ka ay? What work do you do? (polite)

Pronoun thow ay (shorter but not specific)

6. Date of Birth

_____ Kod thongay nah? What is your date of birth

_____ Kod khe (khe) nah? month

_____ Kod Chnam nah? year

Are you married (Family Structure)

Reap (Riep) ka hoi nuu? Married already yet?

Mien Prapun hoi nuu? Do you have a wife yet?

Mien Prapun Te? Do you have a wife? (short form)

Mien Praday Te? " " " husband? "

Præm Miên Kône té? Do you have children? (short form)
 — Miên Kône hoi nũu " (longer; polite)

Response yes - Miên Hoi (have already)

miên Kône praman? How many children

Response no - Ot (Awt) miên té. No have

8. Time (Piel; velia)

Year - chhnam

month - khe (Khæ)

day - thongay

hour - maung (maong)

minute - niatii

second - vi-niatii

dark - langot - phynn - bint

daytime - piel thongay

night - piel yupe

afternoon - piel rôsiel

morning - piel pryuk

evening - piel langhich (langit)

~~dark - piel langot~~

dawn - piel prôhiem; proleum

9. Seasons (Rôdeu (Rôdâu)

Hot - Khdâu;

Dry - Prang

Rainy - Phlieng

Cold - Rônghia

Harvest - Jamrôte; charôte (Charote sreu = harvest paddy)

Fishing - Niisat (jab Trey = catch fish)

10. Numbers (Jamnuan)

1. Muôi

2. Pii

3. Bey

4. Bun

5. Pram

6. Pramuôi

7. Prampeul or Prampii

8. Pram bey

9. Prambun

10. Dawp (Dap)

11. Dapmuôi

12. Dapii

13. Dapbey

Dapbun

pram

.Dapramuôi

1. Daprampeul

19. Daprambun

20. Mõphi

21. Mõphi muoi etc

30. Sam seup (Sam sỏp)

31. Sam sỏp muôi, etc.

40. Seysỏp

50. Hasỏp

60. Hỏksỏp

70. Jedsỏp

80. Pedsỏp

90. Khawsỏp

100. Mỏrỏi or Muoi Rỏi

1000. Muôi pawn

1951 Muôi pawn prambun rỏi hasỏp muôi

10,000 muôi meun (mỏn)

100,000 muôi sen (saen)

1,000,000 - muôi liên (liên = million)

11. Countries

Vietnam - Prates Yuan or Srok Yuan	Srok - Kanada
Thai - Srok Siem (Xiem)	" Australii
Lao - Srok Leo	" Chän (China)
U.S. - Srok Amarik	" Malayzi
France - Srok Barang	" Indonizi
England - " Awngke (Awngkhle)	" Sengapoh
Germany - " Allemawng	

12. Directions

East - Khang Kòd West - Khanh Lek North - Khang Chyyg South - Khang Tabōng
 SE - Khang Kòd Chiēng Khang Tabōng
 SW - Khang ~~tabōng~~ Chiēng Khang Lek
 NE - Khang Chyyg Chiēng Khang Kòd
 NW - Khang Chyyg Chiēng Khang Lek

Pali NE = Êsan, NW = Pia yôb, SE = A Kanê, SW = Niradey
 E - Bô'ia W - Bacham N - Utdor S - te'sân

13. Terrain Features

mountain - Phnom	Forest - Prey
Hill - Kōne Phnom	Ricefield - Srey
Knoll - Toul	Kampong - Village on Waterway
River - Large - Tōn lê (Thalê common)	
River Small - Steung	Road - Pleuv or Thnal (spoken Kh'nal)
Stream - Ô	ô (P'lou)
Canal - Prawhlai	Trail - Pleuv (P'lou)
Canal - Big, Manmade - Prek	Small Trail - Kōne P'lou
Pond - Trapeang	Large Road - P'lou Tōme
Pond; pool very small - Th'lok	Small Road P'lou ô tōsch
Water - Tyyk	Airfield - Viel Yōn haw (K'pal Haw)
Lake - Beung (Byyng)	Field - Viel
Reservoir Small, Manmade - S'rah	Airport - Jamnawt yōn haw
	Airport (Official) Satanii AKKasayin

14. Vehicles - Jot - Yōn Haw Protékam
 Airplane - Yōn Haw or K'pal Haw
 - Laan or rōd yōn
 - K'pal
 at - Touk (K is almost silent)

Prop Plane - Yōn Haw Dawng-hael
 oxcart - rō-teh ~~ô~~ kuu
 Khwian - rō-teh
 tank - rō-teh Tang (or tang)
 spoken often shortened to Ah-teh-tang

Boat - Canote (w/motor, French derived) truck - laan dōk ê-wann
 spoken often shortened to Ah-teh-tang

Passenger Carrying - Laan dök manúh (manúh - common)
Néh döm nat (Néh dawm nöhr) Passenger
Bicycle - Kohng (Kawng)

15. Useful phrases

What is this (called)? Ni Hăw é' shóh Ni sah-é'
" " that " Nôu Hăw é' " Nôu sah-é'

How much - Th'lai praman

How many months - Praman khay hoi (years etc)

Khnhôm chhmua? - my name is?

Last, Surname - Chhmua krusah khnhôm khyy - my family name is
? mien piel tumii téh? Do you have time

Pronoun tumii téh? Are you free

Pronoun aat chuab khnhôm ban téh? Can you meet me.

I would like to interview you - Khnhôm jong sawmphia jia muôi Pronoun.

Can you come? Pro mau kót téh or mau ban téh? (mâu)

If yes - mau ban or quit ban

If no - min ban or awt ban

ka'leng nah? = where

núu = at (ò) (you)

16. Interview Questions

When did you see it - Khôen Piel Mah? (See when interrogative)

" Khôen Pii ^{onkel} ~~onkel~~ (See from moment) ongkêlh

See or hear about it: Khôen Khluân Eng ryy luv ke ni-yeah (ni-yê)

See Body Self or hear people talk/speak

eyeglasses = wentaa (pék'wentaa = wear glasses)

Caucasian - Barang

Oriental - Ah-zii

Black - Khmäu

White - Xorh

White Scarf - Khansaeng Xorh (Khawnsaeng Xorh)

Red Scarf " Krahöm

Which Color - Pua Áy -

Male - Prô! (Prös)

Female - S'rey (Prô! ryy S'rey?) ^{s'rey} Male or female

How old? Ahyu Prohell Praman (opporot) Ahyu Praman = How old

Pilot/Driver: Neh! Beurk (car, plane, etc)

How tall? Khampoua Praman?

What color hair: Saw! (Sawk) Pua áy

Pointed/high nose: Jamouh ~~Saw~~ Xruöich ryy tiel (high or flat)

Color of eyes? Phanek Pua Áy

16 Cont'd

fat - Thot (Thawt)

thin Skōme (thawt ryy skōm = fat or thin)

short - thiệp

height ~~to~~ - ~~Kampua~~ (Khapua ryy thiệp, - tall or short) ~~Khapua~~ ~~height~~ ^{Kampua} ~~height~~ Khapua - tall

Body Size - Miết ~~to~~ Panh nah? (Body Size Interrogative)

Big Body miết Thôm, Small Body Miết Tōich (Tōy)

What is body like Ruubriang Yang mech (Met)? Body Spiffy Interrogative.

Beard: Pōuk muat (Miên Pōuk muat tē?) Did they have a beard

Watch = riellika (in sentence sounds like riellakka) ^{đây} = wrist (riellika ^{đây})

sah? = tattoo = ? miên sah? miên³ lyy khluan (have tattoo on body?) (same as juu bôn)

sa'back = skin " " sa'back (skin)

where is body buried = s2p/khmoic k3p nũu ka'lêng Nah?

8A ^{thờ} Today = ~~to~~ ngai ni?

tomorrow = sa'cak

day after tomorrow = Khan sa'cak

yesterday = mớ sel ~~to~~ minh - pii mớ sel rriach (partic. indicating time)

year = chhnam

month = khac

day = ~~to~~ thongai

hour = mông

15A ni' chia? This is (it) ?

minh mi or minh tē' - isn't it (minh dtē')

" aren't you

neh' tui tē' - are you going (tui = to go)

tui (you) going

awt tui tē' = not going (awt-partic. indicating negation)

awt chhbar = not clean

khōm awt lyy tē' = I didn't hear awt ? tē' = negative reply? = verb

khōm tui nhām bai = I go to eat rice (any meal of the day)

miên tui tē' = do you have water (miên tui tē')

tui ~~to~~ phok = drinking water (tui phok)

khōm srek tui = I am thirsty

khōm khiên bai = I am hungry for rice (đi hungry)

khōm chawng nhām bia = I'm thirsty for beer

" " " sōra luyon (sarah)

neh' thui (thwə) ban tē' = can you do it

neh' thui kōd tē' (kəd) " " " "

khôm thio miak kôd tî' = } I can't do it
" " " ban tî' = }

wear (clothes) dress = ~~phak~~ sliak pék?

pants - sliak

shirt - pék?

hat - pék? (pék? muak = wear hat)

~~shoes - pék?~~

shoes = pék? (pék? sa'bek chhyng = wear skin foot)

17 Money

money = ~~phak~~ lûi (lovey)

coin = céc (maybe obolite) or lûi céc = coin money

unit of money = riel

bill = thônabat

bill = lûi krawdah = paper money

silver = prahk?

salary = phahk? kae = silver month (monthly silver = wages)

gold = miakh

khôm awt mien lûi tî' = I don't have any money

" " " prahk? " " " " "

diamond = piich (piik)

18 Professions =

soldier - Thiakhin

police = pôlih (or "damruat" but old term)

doctor = khru phet

teacher = khru bawng rien (bawng rien)

farmer = nêh' srey (rice)

farmer = nêh' chamkar (tuck-orchard)

driver = nêh' beuk (bək) laan

fisherman = nêh' nîi ~~saht~~ saht (or ~~cab~~ cab tray)

Military =

Sama'chet = volunteer

Army - Kong thawp

Naval = Thiakhin tyyk (or French "marine")

parachute = nêh' lôte chat or thakhin chat yung (Yung = suspended) chat = chute umbrella

18 Cntz =

General = Generale (French)

Marshal = Senar Pramoke

Gen = Generale ~~Prakha~~ Prakhai Bun = 4 Star (Prakhai = star)

LTG Bey = 3

MG Pii = 2

BG Muoi = 1

Colonel = LUK sa' pram = 5 stars

Also French = Colonel

LTC = bun Konela? = 4 1/2 Konela? = 1/2

"

Maj sa' bun = 4

Commandant

Cpt sa bay = 3

Capitain

LT sa pii = 2

Lieutenant

Sub LT sa Muoi = 1

Sous-Lieutenant

WO

Aspirant

SGM Prindabael EK

SFC " Thoo (Tho)

Sgt " Tray

Cpl Prindabael or Corporal

Put = Kone thakin

Infantry = Kong ~~tham~~ thamar (thamah) chyng (cheung)

armor = Kong Rod Kraw? (Krawh!) (French "Tang")

Artillery = Kong Kam pleung Thom or French "Ca-non"

Intelligence = Kong Seub Kaa or Yoke Ka (Yoke = take Ka = job or activity)

19. Casualty Terms

Forensic Medicine: Wichia^{pet} Khang Nite[?] Krsm

Body - Khmōich (Khōmoic) normal Khmōic usage

= Khluan Ma'nuh ~~kh~~ Slahp = Body Person Dead

~~kh~~ Sōp (Soup) dead body Pali Derintatāri

Bleated = Hōom (Hōm)

Bone - Chhōng (Chēung)

Skeleton = Chhōng Khmōich = Bone Body

Skull - Lōlia K'bael = ~~kh~~ Chhōng Lōlia K'bael

Arm Bone = Chhōng dēy = arm bones

Leg Bone = Chhōng Chyyg (Chūng)

I.D. Specialist = Nēh[?] Chōmnian Khang Piinit Sōp

= Pet Khmōic = Dr Body

Grave Registration = nēh[?] chiik ph'no Khmōic person dig tomb body

nēh[?] chiik rôke Khmōic person dig find body

(Krōm) " " " (Umit) dig find body

Beethoe = Machine chiik dē = machine dig dirt

doctag = plak sōm khzal khune = plaque identify person

I.D. Card = carte (Kaht) or Carte sōm khzal khune

passport = pazpōre or liikōt chalyg daen

citizenship = chhiat (nationality)

death certificate = sōm bōt mōrana[?] piēp = certificate dead state of

photograph - ruub or ruub thōd

race = sah

Caucasian = sah sōr

oriental = sah ~~ah~~ ahzi or sah'bek lōng = skin yellow

Black = sah kh'māu

record = aek-a-sah

" Medical aek-a-sah pet

" Dental aek-a-sah pet ~~kh~~ Th'minh (Thō-ming)

Coffin - m'chu (Mōchu)

" Wooden = k'da m'chu (common term for coffin)

Bury ~~kh~~ = Kōp Khmōic = bury body

19 Contd'

Cremate = Đốt Kh'môic

Grave/Tomb Ph'nô

Grave marker = Xan hōa X̣m khōal ~~khōal~~ Ph'nô = Sign/Mark I.D. Grave

Remains = ~~khōal~~ Ṣm n̄l (Xom nol)

Identify = X̣m khōal or Ban h̄ché'

15 Contd'

Where = ~~khōal~~ ^{Kōleng} n̄h (Kōleng n̄h = place interrogative)

Why = het â'y

How = yang mech

When = ~~khōal~~ awng kael (ōnkel = fast way) piel n̄h = when/^{at} what time/when

Who = n̄h' n̄h

What = â'y (Ah-vway = correct way but not seldom used)

= sa' â'y = what but less polite

How far = ch̄mngai praman = distance how much

When = pii awng kael = ~~khōal~~ (kh̄hōnh pii awng kael = saw from time?)

To see = kh̄hōnh (khōin)

Deep ~~khōal~~ Ch'ru (Chrew) Ch'ru t̄ = is it deep = How deep = Ch'ru p̄nark

~~How deep = Ch'ru t̄ = is it deep~~

20 Distances & Weights

Kilometer = kilômet

meter = met

centimeter = centimet

1 finger (niew) ~~th'nap~~ th'nap

one half = muôi k'la'

$1\frac{1}{2}$ km = mớ kilô k'la'

approx = prôh hael (in speech sometimes prôhel)

10 centimeters = tók (tək) bey tók = 30 centimeters

Kilogram = kilô-gram

troy ounce/tael = dôm lũng

1 pound = mớ Neal (approx $\frac{1}{2}$ kg)

chi of gold = chi

21 Weather Conditions

clear-good = miik ^{sr?} ~~sr?~~ lah (miik sraw lah) sky clear

cloudy miik ngô-ngút sky dark

overcast ~~sr?~~ miik sraw tum sky dull-overcast

rainy miik phlieng sky raining

hot miik k'dâu sky hot thôngay k'âu (day hot)

drizzling miik r'leum sky drizzling or phlieng r'leum (rain drizzle)

heavy rain phlieng khlang rain heavy

wind - k'yawl or k'chal k'yawl khlang - strong/heavy wind

k'yawl boh khlang = wind blows strong

Customs re: remains, burial, etc.

1. Death - normally cremated but Siem Reap Cambodians sometimes bury.

Cremation may be held after one day for regular persons due to

Climate ~~but~~ but high ranking persons may wait until one week.

Cremation normally in temple but in rural areas might
be done with wood fire at home. Ashes normally left in jar and taken home.

Hill tribes (mountain) normally do not cremate but bury.

Christians have separate cemeteries for burial

near Catholic church by main railway station in Phnom
Penh there is a cemetery (was?) for westerners.

8 Contô - khæ tii muôi - 1st month etc - (in order - number)

16 Contô

Talek? pii awngkelh - (crash ~~from~~ from when)

Talek? pii khæ nah (crash from month interrogative) (specific inquiry).

l'ou pii kê - (heard from others)

né? naa (who?)